Sinhala translation and adaptation of the Children’s Somatization Inventory-24

ADMA Herath, KDDR Goonawardane, DP Yasira, THR Samanmalie, SDV Wikramaarachchi, RMG Karunarathne, S Rajindrajith, S Seneviratne

Background
Somatic symptoms in children constitute a major burden in hospital settings and outpatient departments. Somatic symptoms are often a manifestation of internalization of symptoms in children with distress or anxiety spectrum disorders. Furthermore, since cultural background influences the ways in which a person manifests distress, the influence of cultural variability needs to be considered when interpreting somatic symptoms in children.

Aims
The objective of this study was to adapt the Children’s Somatization Inventory-24 (CSI-24) for use among Sri Lankan Sinhalese speaking children.

Methods
Cultural adaptation and translation of the CSI-24 was done using the Delphi technique. After translation of the scale into Sinhalese, seven experts were chosen to rate the cultural appropriateness and content validity of each stem of the CSI 24 for use among the Sinhalese population, using a five point likert scale. After discussion and consensus, the tool was pre-tested among ten school children, prior to final evaluation.

Results
The translated tool had twenty-four items, similar to the original tool, resulting in no change in the scoring system. After discussion among the experts, certain items of the scale were modified and adapted to suit the local Sri Lankan context.

Conclusions
Through this study, we were able to develop a Sinhala translation of the CSI-24, which is culturally acceptable, and which has sound judgmental validity for the measurement of severity of somatic symptoms in Sri Lankan Sinhalese speaking children.

SL J Psychiatry 2017; 8(1): 17-20

Sinhala translation and adaptation of the Children’s Somatization Inventory-24

ADMA Herath, KDDR Goonawardane, DP Yasira, THR Samanmalie, SDV Wikramaarachchi, RMG Karunarathne, S Rajindrajith, S Seneviratne

Background
Somatic symptoms in children constitute a major burden in hospital settings and outpatient departments. Somatic symptoms are often a manifestation of internalization of symptoms in children with distress or anxiety spectrum disorders. Furthermore, since cultural background influences the ways in which a person manifests distress, the influence of cultural variability also has to be considered when interpreting somatic symptoms in children (5, 6). A study conducted at the outpatient department of Lady Ridgeway Hospital for Children, Colombo, Sri Lanka reports that 56% of children missed school and in 46% daily living was significantly disrupted, due to the impact of somatic symptoms – highlighting the importance and severity of this condition in Sri Lanka too (6).

These findings indicate the need for a tool to measure the severity of somatic symptoms in Sri Lankan children. To date there is no such culturally adapted tool for use in Sri Lanka. This study attempts to adapt and translate a tool for measurement of the severity of somatic symptoms in children – namely the Children’s Somatization Inventory-24 (CSI-24) – which could be utilised in both clinical and community settings (6). The Children’s Somatization Inventory-24 (CSI-24) is a refined version of the Children’s Somatization Inventory-24 (CSI-24) and is suitable for use in Sri Lanka.

Original paper

Sri Lanka Journal of Psychiatry Vol 87(1) June 2017
Inventory-35 developed by Walker et al., in 2001 (6). The symptoms in CSI-35 were derived from the Child Behavior Check List and the DSM IV (6). This tool can be applied for children and adolescents between the ages of 8 to 18 years of age, and has been validated and translated to Chinese, Turkish and Polish languages (7, 8). It has a good internal consistency, with an alpha level of 0.87 and a correlation of 0.23, which indicates the efficacy of this tool in differentiating somatic symptoms from the general construct of somatization (12, 13). Although not formally validated for use in Sri Lanka, this tool has been translated by forward and backward translation method and used in two previous local studies, which examined correlations between somatic symptoms, constipation and abuse (15, 16, 17). In this study we have further adapted the Children’s Somatization Inventory-24 (CSI-24) for use among Sri Lankan Sinhalese speaking children, in order to improve the content and face validity of this tool for use in this country.

**Method**

Permission for cultural adaptation and translation of the Children’s Somatization Inventory-24 (CSI-24), was granted by the original author, Professor Lynn S Walker, Professor of Paediatrics, Vanderbilt University, USA. Ethical clearance for the study was obtained from the Ethical Review Committee of the Lady Ridgeway Hospital for Children.

Cultural adaptation and translation was done using the Delphi technique, as described in previous literature (18). Seven experts were chosen to rate the cultural appropriateness and content validity of each stem of the CSI 24 for use among the Sinhalese population, using a five point Likert scale. The agreeableness was measured by pre-defined criteria (Annexure 1). To ensure the comprehensiveness of the process, seven experts from different backgrounds were included in the validation process. These experts included a consultant child and adolescent psychiatrist, two senior registrars in child psychiatry, one registrar in psychiatry, a social worker, medical officer and a nursing officer (18). The experts were selected from the same unit for reasons of feasibility; since the average time for translations was about eight hours and all seven experts had to be gathered together at a single given time and venue, to carry out the study methodology.

Initially, in order to eliminate bias, each expert was asked to view the original version of the CSI 24 separately and was individually asked to rate it for appropriateness. They were also asked to translate each item individually according to the pre-defined criteria. During the translation process, each person was asked to focus more on content validity rather than semantic validity. Thereafter, the seven panelists gathered at one place to discuss and reach a consensus; the translated versions of the tool were exchanged among the seven experts. Each expert was asked to rate each of the translated versions of the tool according to predefined criteria (Annexure 1) (19, 20). Thus each expert received seven translations of the tools for rating purposes. These seven translations were numbered and thus anonymous. When rating scale items for the appropriateness of the content and cultural acceptance, a five point Likert scale was used from 1 to 5, with 1 indicating not agreeable and 5 indicating highly agreeable (Annexure 1). Raters were asked to rate each item of the translated tool from 1 to 5, based on cultural appropriateness and content validity. With regards to scoring, items that rated scores of four or more were considered to have good cultural and content appropriateness; and items that scored between 2-4 were considered to need further modifications. If any item received at least one rating of less than 2, the item was rejected as being culturally inappropriate.

In order to achieve group consensus, more than 50% of the group had to reach agreement on each modified stem of the Sinhala version of the scale. Each item was discussed until the above consensus was reached. Group members were clearly instructed not to merely agree with others in the group, during the process of consensus generation.

Thereafter, the translated tool was administered to a group of ten children for pre-testing. Three statements were modified following the pre-testing, with amendment of certain Sinhalese terms, which children aged 8-18 years found difficult to comprehend. The final translation was reviewed by a paediatric gastroenterologist and a consultant child and adolescent psychiatrist with regards to judgemental validity. The tool was then back translated by a bilingual translator, who did not have a medical background, who was not aware of the original CSI 24.

**Results**

The translated tool had twenty-four items, similar to the original tool, resulting in no change in the scoring system. Therefore the method of scoring remained unchanged from that of the original CSI-24 (12).

After the first round, all seven translators showed good agreement regarding nine items out of the of 24 translated items. There was fairly good consensus agreement among the translators about six items and poor agreement regarding the remaining nine items. After discussion the seven experts slightly modified the content and terms of item numbers 3, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 15, and 16. Details of these modifications are listed below.

**Item number 3, pain in your heart or chest**

The term pain in heart was considered culturally insensitive since the Sinhalese language does not visualize the heart or chest separately. Therefore the item was modified and simplified to imply pain in chest.
Item number 5, pain in your lower back

Since children do not often demarcate back pain to the lower back area, this statement was modified to imply pain in the back.

Items 7 and 16, trouble getting your breath when you are not exercising and your heart beating too fast even when you are not exercising.

As the concept of regular exercise was novel to Sri Lankan culture, the stem was modified to contain the word ‘at rest’.

Items 8 and 12, hot or cold spells (suddenly feeling hot or cold for no reason); nausea or upset stomach (feeling like you might throw up or have an upset stomach.)

It was felt that the word spells may not be familiar to children of a Sinhalese speaking background. Therefore the word spells was removed and only the sentence in brackets was retained.

Item 11, heavy feelings in your arms or legs (when they feel too heavy to move)

This item was modified to imply the meaning that arms or legs feel too heavy to move, because the term heavy feelings was considered to be culturally inappropriate. It was discussed that Sri Lankan children might understand the direct translation of word feelings as a thought or an emotion rather than a sensation.

Item 13, constipation (when it’s hard to have a B.M. or go poop.)

In this stem, the part within the bracket was removed since even though there is a commonly used term for go poop among Sinhalese children, it was considered inappropriate to be expressed in a questionnaire.

Item 15, pain in your stomach or abdomen

In this stem, the word stomach was removed since Sri Lankan children use the word abdomen or tummy rather than stomach. The term stomach is associated with a word within a domain of expertise. The technique is designed as a group communication process, which aims to achieve a convergence of opinion on a specific issue. This is a well suited method for consensus building using questionnaires and multiple iterations to arrive at a consensus.

There are certain challenges to this method of cultural adaptation of rating scales. It can be a time consuming process; the average time spent on this process is about 8 hours. It is also a process where different experts meet together to arrive at a consensus, and therefore work schedules of the different experts have to be taken into account; and there need to be a clear process of communication between the experts. Despite these challenges we were able to successfully carry out the process of translation and adaptation of the CSI-24 for Sri Lankan children, using this technique.

Limitations

This study was carried out in a tertiary care setting only; terminology and culturally used terms for symptoms in Sri Lanka can vary slightly from one part of the country to another, which would not be reflected in our scale. We initially planned to include a paediatric trainee as well, for the adaptation and consensus building process. However, due to difficulties in co-ordinating suitable times for everyone, this was not possible.

Conclusions

Through this study, we were able to develop a Sinhala translation of the CSI-24, which is culturally acceptable, and which has sound judgmental validity for the measurement of severity of somatic symptoms in Sri Lankan Sinhalese speaking children. The authors plan to further assess the reliability of this tool, by exploring internal consistency and factor structure by factor analysis in future studies.

Acknowledgements

The authors would like to thank Professor Lynn Walker, Professor in Pediatrics, Vanderbilt University, who gave the permission to validate CSI-24, Mr. Jayakumar who was kind enough to back translate the final translated tool, and Mrs. Sandyanage, nursing officer of ward 19-B, Lady Ridgeway Hospital for children.
Conflict of Interests
None declared

ADMA Herath, KDDR Goonawardena, DP Yasira, THR Samanmalie, SDV Wikramaarachchi, RMG Karunarathne, S Senavirathne, Lady Ridgeway Hospital for Children
S Rajindrajith, Faculty of Medicine, University of Kelaniya
Corresponding author: ADMA Herath
Email: anuradhaherath1981@gmail.com

References

Annexure 1. Definitions of agreement used in the translation and adaptation of the CSI-24 (19)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Likert scale score</th>
<th>Degree of agreeableness</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5</td>
<td>Fully agree on the meaning given by translation</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Fairly satisfactory meaning, may need word changes</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Not so satisfactory meaning with some word changes definitely needed</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Not satisfactory meaning but some words are useful</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>Totally disagree on the meaning given by the translation</td>
</tr>
</tbody>
</table>